

**LITURGICAL
PROPERs
February 2016
ENGLISH/UKRAINIAN**



www.edmontoneparchy.com

Стрітення Господа Бора і Спаса нашого Ісуса Христа - 2 лютого

Коти дякон виголошує “Примудрістш, прости” *моди сніємю:*
Вхідне: Явив Господь спасіння своє, перед народами відкрив правду своєю (Пс.97,2).

Hymn to the Mother of God
In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks
and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise,
a little Child; and He who is our God before all ages, He made
your womb a throne, and He made it wider that all the heavens. In
you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Тронарі і Кондаки
Тронарі (глас 1): Радуйся, благодатна Бородице Діво, * бо з
тебе засяло Сонце правди – Христос Бог наш, * що просвічує
тих, що в темряві. * Веселися і ти, старче праведний, * ти
приймає в обійми визволителя душ наших, * що дарує нам
воскресіння.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і
на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 1): Утробу дівичу освятив ти різдвом твоїм * і
руки Симеонові благодостовив ти, як годилося, * ти випередив і
нині спас нас, Христе Боже, * але утихомир у брані люд твоїх * і
укріпи народ, що його возлюбив ти, * єдиний Чоловіколюбче.

Прокімен (глас 3):
Величає душа моя Господа * і возрадувався дух мій у Бозі,
Спасі моїм (Лк 1,46-47).
Стих: Бо згланувся на смирення раби своєї, ось бо віднині
ублажать мене всі роди (Лк 1,48).

Апостол: (Євр 7,7-17):
Браття і Сестри, і сумнів не може бути, що нижчий
благодостовляється вищим. Ба більше, тут беруть десятину
люди, що вмирають; а там – той, про кого свідчать, що живе.
І, так би мовити, і Леві, який тепер збирає десятини, дав
був десятину через Авраама, бо він ще був у бєдрах свого
прабатька, коли Мєлхисєдек вийшов йому назустріч. Якби,

Замість Достойно: Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний:

Знаменувалося на нас світло* лица Твого, Господи (Пс 4,7).

Алилуя (х3).



Tuesday, February 2; The Encounter of Our Lord God and Saviour Jesus Christ

Entrance

The Lord has made known His salvation;* He has revealed His truth before the nations.

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 1: Rejoice, full of grace, Virgin Mother of God!* From you there dawned the Sun of Righteousness, Christ our God,* who enlightens those who dwell in darkness.* And you, O righteous Elder, be glad!* You received in your embrace* the Liberator of our souls,* who grants us resurrection.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 1: By Your birth, You sanctified a virgin womb* and fittingly blessed the hands of Simeon.* You have come also now and saved us, O Christ our God,* give peace to Your community in time of war,* and strengthen its rulers, whom You love,* for You alone,* are the Lover of mankind.

Prokeimenon, Tone 3

My soul magnifies the Lord,* and my spirit has rejoiced in God, My Saviour.

verse: Because he has regarded the humility of His handmaid; for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. (Luke 1:46,48)

Epistle: Hebrews 7:7-17

Brothers and Sisters, it is beyond dispute that the inferior is blessed by the superior. In the one case, tithes are received by those who are mortal; in the other, by one of whom it is testified that he lives. One might even say that Levi himself, who receives tithes, paid tithes through Abraham, for he was still in the loins of his ancestor when Melchizedek met him. Now if perfection had been attainable through the levitical priesthood—for the people received

отже, досконалість була через левітське свящєнство, під яким народ одержав закон, то яка була б іще потреба з'являтись іншому свящєнникові, за чином Мєлхисєдєка, свящєнникові, що не звався б за чином Арона? Бо як міняється свящєнство, коначє міняється і закон. Бо той, про кого цє говориться, був з іншого коліна, з якого ніхто не служив при жєртовнику. Відомо бо, що наш Господь походить від Юди, про покоління якого Мойсєй нічого не згадав як про свящєнників. Іє стає ще яснїшим, коли на подобу Мєлхисєдєка постає інший свящєник; він став ним не за законом тілесної заповіді, а за силою життя нестїнного, бо він прийняв таке свідцтво: «Ти – свящєник повіки за чином Мєлхисєдєка.»

Апостол (гл 8):
Смх: Нині відпускаєш раба твого, Владико, по глголу твоєму з миром (Лк 2,29).
Смх: Світло на одкровення поганам і славу людєй твоїх, Ізраїля (Лк 2,32).

Євангєліє: (Лк 2,22-40):
У той час принєсти батьки дитя Ісус в Єрусалим поставити його перед Господом, як то написано в Господньому законі: “Кожний хлюпець, первородний, буде посвячєний Господєві”, – і принєсти жєртву, як то написано в Господньому законі: “Пару горлиць або двє голубєнят” А був в Єрусалимі чоловік на ім'я Симєон; чоловік той, правєдний та побожний, очікував утіх Ізраїля, і Дух Святий був на ньому. Йому було відкрито Святим Духом, що не бачитимє смєрти перш, ніж побачить Христа Господа. Він прийшов Духом у храм. І як батьки вносили дитя-Ісуса, щоб учинити над ним за законним звичаем, він узав його на руки, благословив Бога й мовив: “Нині, Владико, можєш відпустити слугу твого за твоїм словом у мирі, бо мої очі бачили твоє спасіння, що ти приготував перед усіма народами; світло на просвіту поганам, і славу твого люду – Ізраїля.” Батько його і мати дивувалися тому, що говорилося про нього. Симєон жє благословив їх і сказав

mercy and find grace to help in time of need. Every high priest chosen from among mortals is put in charge of things pertaining to God on their behalf, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is subject to weakness; and because of this he must offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people. And one does not presume to take this honour, but takes it only when called by God, just as Aaron was. So also Christ did not glorify himself in becoming a high priest, but was appointed by the one who said to him, “You are my Son, today I have begotten you”; as he says also in another place, “You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.”

Alleluia, Tone 8

verse: Remember Your congregation which You acquired from the beginning.
verse: But God is our king before the ages; He has wrought salvation in the midst of the earth. (Psalm 73:2,12)

Gospel: Mark 8:34-9:1

The Lord said, “If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake, and for the sake of the gospel, will save it. For what will it profit them to gain the whole world and forfeit their life? Indeed, what can they give in return for their life? Those who are ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed when he comes in the glory of his Father with the holy angels.” And he said to them, “Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death until they see that the kingdom of God has come with power.”

подібно як ми, крім гріха. Приступім, отже, з довір'ям до престолу благодаті, щоб отримати милість і знайти благодать на своєчасну поміч. Кожен бо архиєрей, узятий з-поміж людей, настановляється для людей у справах Божих, щоб приносив дари та жертви за гріхи; що може співчувати нетямущим та введеним в оману, бо й сам він неміччю охоплений, і тому повинен так за людей, як і за себе самого приносити жертви за гріхи. Чести ж цієї ніхто не бере сам собі, лише той, хто покликаний Богом, як Арон. Так і Христос не сам собі присвоїв славу стати архиєреем, вона бо від того, який до нього мовив: «Син мій єси, я сьогодні породив тебе.» Як і на іншому місці каже: «Ти – священник навіки за чином Мелхиседека.»

Алилуя (глас 8):

Стих: Пом'яни соньм твій, що його придбав ти із давна (Пс 73,2).

Стих: Бог же – цар наш перше віку. вчинив спасення посеред землі (Пс 73,12).

Євангеліє: (Мр 8,34-9,1):

Сказав Господь: “Коли хтось хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій і йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелії, той її спасе. Бо яка користь людині здобути світ увесь, а занепастити свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним та грішним, того посоромиться і Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого з святими ангелами.” І сказав їм: “Істинно кажу вам: Є деякі з отут присутніх, що не зазнають смерті, аж поки не вздріють Царства Божого, що прийде у могутності.”

the law under this priesthood—what further need would there have been to speak of another priest arising according to the order of Melchizedek, rather than one according to the order of Aaron? For when there is a change in the priesthood, there is necessarily a change in the law as well. Now the one of whom these things are spoken belonged to another tribe, from which no one has ever served at the altar. For it is evident that our Lord was descended from Judah, and in connection with that tribe Moses said nothing about priests. It is even more obvious when another priest arises, resembling Melchizedek, one who has become a priest, not through a legal requirement concerning physical descent, but through the power of an indestructible life. For it is attested of him, “You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.”

Alleluia, Tone 8

verse: Now, O Master, You dismiss Your servant in peace according to Your word.

verse: For my eyes have seen Your salvation, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to Your people, Israel. (Luke 2:29,32)

Gospel: Luke 2:22-40

At that time the parents of Jesus brought him up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, “Every firstborn male shall be designated as holy to the Lord”), and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, “a pair of turtledoves or two young pigeons.” Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord’s Messiah. Guided by the Spirit, Simeon came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, Simeon took him in his arms and praised God, saying, “Master, now you are dismissing your servant in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation, which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles and for glory to your people Israel.” And the child’s father and mother were amazed at

Sunday, February 28, 2016 - Third Sunday of the Great Fast: Veneration of the Holy Cross, Octoechos Tone 7; Our Venerable Father and Confessor Basil, Ascetical Companion of Procopius (716-40) [The Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today; Great Fast]

Troparia and Kontakia
Troparion, Tone 7: By Your cross You destroyed death,* You opened Paradise to the thief,* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the apostles to proclaim* that You are risen, O Christ our God,* offering great mercy to the world.

Troparion, Tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.* Grant victory to Your faithful people against enemies,* and protect Your community by Your cross.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 7: No longer does the flaming sword guard the gate of Eden,* the tree of the Cross has quenched its flames gloriously.* The sting of death and the victory of Hades are banished,* and You O my Saviour came and called to those in Hades: "Return again to Paradise!"

Instead of Holy God, we sing:

To Your Cross, O Master,* we bow in veneration,* and we glorify Your holy Resurrection!

Prokeimenon, Tone 6

Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.
verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence. (Psalm 27:9,1)

Epistle: Hebrews 4:14-5:6

Brothers and Sisters, we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but we have one who in every respect has been tested as we are, yet without sin. Let us therefore approach the throne of grace with boldness, so that we may receive

до його матері Марії: "Ось цей поставлений для падіння й підняття багатьох в Ізраїлі; він буде знаком протиріччя, та й тобі самій меч прошиє душу, щоб відкрився думки багатьох сердець."

Була також і Анна, пророчиця, дочка Фануїла з покоління Асера; вона була велими похила віком і жила сім років з чоловіком від дівування свого; зоставшись вдовою аж до вісімдесяти чотвертого року, вона не відходила від храму, служачи (Богові) вночі і вдень постом та молитвою. І надійшла вона тієї самої години й почала прославляти Бога та говорити про нього всім, що чекали визволення Єрусалиму. І як вони виконали все згідно з законом Господнім, повернулися в Лалілею, до Назарету, свого міста. Хлоп'я ж; росло й міцніло, сповнюючися мудрістю, і Божя благодать була на ньому. Батьки його ходили щороку в Єрусалим на свято Пасхи.

Замість Достойно: Бородице Діво, уповання християн, покий, захорони і спаси тих, що на тебе уповають.

Ірмос (тис 3): В законі тіні і писання образ бачимо, вірні: кожний младець мужеського полу, що отвieraє утробу – святий Бог. Тому первороджене Слово безначального Отця – Сина, що первородиться з матері, яка мужа не знає, – величаємо.

Причасний:

Чашу спасіння прийми і ім'я Господнє призови (Пс 115,4).
Ангеля (х3).

3-а Неділя Посту. Неділя Хрестопоклонна. Згідно
Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого.

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 7): Знищив Ти хрестом Твоїм смерть,* відчинив розбійникові рай,* мироносицям плач на радість перемінив* і апостолам звелів проповідувати,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Тропар (глас 1): Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє!* Дай перемогу благовірному народові над супротивниками* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 7): Вже полум'яне оружжя не охороняє врат єдемських,* на нього бо прийшло преславне погашення – Древо хресне;* смерті жало і адову перемогу прогнано,* і став ти, Спасе мій, перед тими, що в аді,* кличучи: Увійдіть знову в рай.

Замість Трисвятого:

Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святее воскресіння Твоє славимо.

Прокімен (глас 6):

Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє (Пс 27,9).

Стих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).

Апостол: (Євр 4,14-5,6):

Браття і Сестри, мавши великого архиєрея, що вже пройшов небо, Ісуса, Божого Сина, тримаймося твердо віровизнання. Бо ми не маємо такого архиєрея, який не міг би співчувати нашим недугам: він же ж зазнав усього,

what was being said about him. Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, “This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed—and a sword will pierce your own soul too.” There was also a prophet, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband seven years after her marriage, then as a widow to the age of eighty-four. She never left the temple but worshiped there with fasting and prayer night and day. At that moment she came, and began to praise God and to speak about the child to all who were looking for the redemption of Jerusalem. When they had finished everything required by the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favour of God was upon him.

Hymn to the Mother of God

O God-bearing Virgin, hope of Christians, protect and guard and save all those who put their trust in you.

Irmos, Tone 3: In the law, the shadow, and the scriptures, we the faithful see a figure: every male child that opens the womb shall be sanctified to God. Therefore do we magnify the first-born Word and Son of the Father who is without beginning, the first-born Child of a Mother who had not known man.

Communion Hymn

I will take the chalice of salvation;* and I will call upon the name of the Lord.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 116:13)

Тронарі і Кондаки

Тронар (глас 4): Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши* і від прадідного засуду звільнившись*, Господні учениці, радіючи, казали апостолам: * Здолаано смерть, воскрес Христос Бог, * що дає світові велику милість.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 6): Премудрости наставнику, * розуму подателю, * немудрих учителю і нищих захиснику, * утверди. Врозуми серце мое, Владико. * Ти дай мені слово, Отче Слово, * бо оце устам моїм не забороню, щоб звали тобі: * Милостивий, помилуй мене, падшого.

Прокімен (глас 8):

Помоліться і воздайте* Господеві, Богу нашому (Пс 75,12).
Стих: Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його (Пс 75,2).

Апостол: (Рм 13,11-14,4):

Браття і Сестри, вже пора вам прокинутись із сну: тепер бо ближче нас спасіння, ніж тоді, як ми увірували. Ніч проминула, день наблизився. Відкиньмо, отже, вчинки темряви й одягнімося у зброю світла. Як день, – поводьмося чесно: не в ненажерстві та пияцтві, не в перелеюбі та розпусті, не у сварні та заздрощах; але вдягніться у Господа Ісуса Христа і не дбайте про тіло задля похотей. Слабокого в вірі приймайте, не вступаючи з ним у суперечки. Один вірить, що можна все істи, а слабкий (у вірі) ість горюдину. Хто ість, хай тим, що не ість, не гордує; а хто не ість, хай того, що ість, не судить, бо Бог його прийняв. Ти хто такий, що чужого слуту судиш? Своему

Гимн to the Mother of God

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider that all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. * Alleluia, alleluia, * alleluia. (Psalm 148:1)

Замість Достойно: Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твоєю просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).
Алилуя (х3).

Sunday, February 7, 2016 - Sunday of Cheesefare - Sunday of Forgiveness, Octoechos Tone 4; Our Venerable Father Parthenius, Bishop of Lampsacus (312-37); Luke the Hermit (946); Passing into Eternal Life (1957) of Blessed Petro Verhun, apostolic Visitor of Forced Labourers in Germany and Martyr of Siberia

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel* the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* “Death has been plundered!* Christ our God is risen,* granting to the world great mercy.”

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 6: O Master, Guide to Wisdom*, Bestower of prudent counsel,* Instructor of the foolish and Defender of the poor ones,* make firm my heart and give it understanding.* Give me a word, O Word of the Father:* Behold, I shall not stop my lips from crying out to You:* In Your mercy, have mercy on me who am fallen.

Prokeimenon, Tone 8

Pray and give praise to the Lord our God.* Pray and give praise to the Lord our God.

verse: In Judea God is known; His name is great in Israel. (Psalm 75:12,2)

Epistle: Romans 13:11-14:4

Brothers and Sisters, you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armour of light; let us live honourably as in the day, not in revelling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarrelling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarrelling over opinions. Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables. Those who eat must not despise

господареві стоїть він або падає; а стоятиме, бо Господь має силу втримати його.

Амлія (глас 6):

Стих: Благот є сповідуватись Господеві і співати імені твоєму, Всевишній (Пс 91,3).

Стих: Сповідати зарання милість твою і істину твою на всяку ніч (Пс 91,3).

Євангеліє: (Мт 6,14-21):

Сказав Господь: “Коли ви прощатимете людям їхні провини, то й Отець ваш небесний простить вам. А коли ви не будете прощати людям, то й Отець ваш небесний не простить

вам провин ваших. Коли ж ви постите, не будьте сумні, як лицеміри: бо вони виснажують своє обличчя, щоб було

видно людям, мовляв, вони постять. Істинно кажу вам: Вони вже мають своєю нагороду. Ти ж, коли постиш, намасти свою голову й умий своє обличчя, щоб не показати людям, що ти

постиш, але Отець твій, що перебуває в тайні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі. Не збирайте собі скарбів на землі, де міль і хробацтво нівечить, і де підкопують злодії і викрадають. Збирайте собі скарби на небі, де ні міль, ані хробацтво не нівечить і де злодії не пробивають стін і не викрадають. Бо де твої скарб, там буде і твоє серце.”

Примечания:

Хвалите Господа з небес,* хвалите Його на высотах (Пс 148,1).
Амлія (х3).

for your feet”? Are not all angels spirits in the divine service, sent to serve for the sake of those who are to inherit salvation? Therefore we must pay greater attention to what we have heard, so that we do not drift away from it. For if the message declared through angels was valid, and every transgression or disobedience received a just penalty, how can we escape if we neglect so great a salvation? It was declared at first through the Lord, and it was attested to us by those who heard him.

Alleluia, Tone 6

verse: He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.

verse: He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God, in Whom I hope. (Psalms 90:1,2)

Gospel: Mark 2:1-12

At that time, Jesus entered Capernaum after some days, and it was reported that he was at home. So many gathered around that there was no longer room for them, not even in front of the door; and he was speaking the word to them. Then some people came, bringing to him a paralyzed man, carried by four of them. And when they could not bring him to Jesus because of the crowd, they removed the roof above him; and after having dug through it, they let down the mat on which the paralytic lay. When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, “Son, your sins are forgiven.” Now some of the scribes were sitting there, questioning in their hearts, “Why does this fellow speak in this way? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?” At once Jesus perceived in his spirit that they were discussing these questions among themselves; and he said to them, “Why do you raise such questions in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Stand up and take your mat and walk’? But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins” —he said to the paralytic— “I say to you, stand up, take your mat and go to your home.” And he stood up, and immediately took the mat and went out before all of them; so that they were all amazed and glorified God, saying, “We have never seen anything like this!”

не покладу твоїх ворогів підніжком під твої ноги?» Хіба ж не всі вони служебні духи, що їх посилають до послуг тим, які мають усадкувати спасіння? Тому ми мусимо вважати дуже пильно на те, що почули, щоб, бува, нас не знесло з дороги. Бо коли слово, оголошене ангелами, було таке зобов'язуюче, що всякий його переступ і непослух приймав справедливую кару, то як утечемо ми, коли занедбаємо таке велике спасіння? Воно, спочатку проповідане Господом, було підтверджене нам тими, що його чули.

Алилуя (глас 6):

Стих: Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться (Пс 90,1).

Стих: Скаже він Господеві: Ти заступник мій і пристановище моє, Бог мій, на котрого я надіюся (Пс 90,2).

Євангеліє: (Мр 2,1-12):

У той час коли прийшов Ісус до Капернауму, чутка пішла, що він у домі. І там зібралося стільки народу, що не було більш місця, навіть перед дверима; а він промовляв до них словом. І от прийшли до нього, несучи розслабленого; несли його четверо. А що із-за народу не могли донести до нього, розкрили стелю над місцем, де він був, й отвором спустили ліжко, на якому лежав розслаблений. Ісус, уздрівши їхню віру, до розслабленого й каже: “Сину, відпускаються тобі твої гріхи.” А були й деякі книжники, що сиділи там та міркували собі: “І як може цей так говорити? Він богохульствує! Хто може прощати гріхи, крім одного лише Бога?” Ісус же, вмить збагнувши духом, що вони таке собі думають, до них і каже: “Чого таке ось намислюєте у ваших серцях? Що легше – сказати розслабленому: Відпускаються тобі гріхи, а чи сказати: Встань, візьми твоє ліжко й ходи? Та щоб ви знали, що Син Чоловічий має владу на землі гріхи відпускати, – мовить до розслабленого: Кажу тобі: Встань, візьми твоє ліжко і йди до свого дому.” Устав той – і зараз же, взявши ліжко, вийшов на очу всіх; тож чудувалися всі, хвалили Бога й мовляли: “Ніколи ми такого не бачили!”

those who abstain, and those who abstain must not pass judgment on those who eat; for God has welcomed them. Who are you to pass judgment on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand.

Alleluia, Tone 6

verse: It is good to give praise to the Lord, and to sing to Your name, O Most High.

verse: To announce Your mercy in the morning and Your truth every night. (Psalm 91:2,3)

Gospel: Matthew 6:14-21

The Lord said, “If you forgive others their trespasses, your heavenly Father will also forgive you; but if you do not forgive others, neither will your Father forgive your trespasses. And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also”

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 148:1)

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 5): Рівнобездначальне з Отцем і Духом Слово, * що від Діви народилося на спасіння наше, * прославмо, вірні, і поклонімся, * бо Воно благоволило тілом зійти на хрест * і смерть перетерпіти, і воскресити померлих * славним воскресінням Своїм.

Тропар (глас 2): Пречистому образowi твоєму поклоняюся, благий, * просячи прощення прорішень наших. Христе Боже, * бо волею благоволив еси плоттю зійти на хрест, * щоб ізбавити тих, що їх створив еси, від неволі ворожої. * Тому благодарствено кличемо тобі: * Ти радістю сповнив усе, * Спасе наш, прийшовши спасти світ.

Тропар (глас 4): Від пелен ти старанно премудрість сестрою собі вчинив, богонахненний, побачивши пресвіту, як діву чисту, яку ти прийняв і привів, і нею, наче намистом золотим, своєю душою і ум прикрасив; ти показав себе, як другий Киріло, блаженний, розумом і іменем мудрий.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 2): Твердим і богонатхненним ученням просвічуєш світ, як пресвітлим зорям; обійшов ти, як блискавка, вселенну, Киріле блаженний, розсвітаючи пресвіте божє слово, на заході, і півночі, і півдні світ просвіщаючи чудесами.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Тропарі and Кондаки

Тропарі, Tone 6: Angelic powers were upon Your tomb * and the guards became like dead men, * Mary stood before Your tomb * seeking Your most pure body. * You captured Hades without being overcome by it. * You met the Virgin and granted life. * O Lord, risen from the dead, * glory be to You!

Тропарі, Tone 8: Light of orthodoxy, teacher of the Church; its confirmation! * Ideal of monks and invincible champion of theologians. * Wonder-working Gregory, glory of Thessalonica and preacher of grace: * always intercede before the Lord that our souls may be saved!

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.
Кондак, Tone 4: The time for action is now revealed, * the Judge is at the door. * Let us rise and keep the fast, * offering tears of contrition with alms and crying aloud: * our sins are more numerous than the sands of the sea, * but forgive us, O Maker of all, that we may receive incorruptible crowns.

Prokeimenon, Tone 5

You, O Lord, will guard us * and will keep us * from this generation * and forever.
verse: Save me, O Lord, for there is no longer left a just man. (Psalm 11:8,2)

Epistle: Hebrews 1:10-2:3

“In the beginning, Lord, you founded the earth, and the heavens are the work of your hands; they will perish, but you remain; they will all wear out like clothing; like a cloak you will roll them up, and like clothing they will be changed. But you are the same, and your years will never end.” But to which of the angels has he ever said, “Sit at my right hand until I make your enemies a footstool

2-а Неділя Посту. Неділя святого отця нашого Григорія Палами. *Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого.*

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 6): Ангельські сили на гробі Твоім* і сторожі омертвіли;* Марія ж стояла при гробі,* шукаючи пречистого тіла Твого.* Полонив Ти ад і, не переможений від нього,* зустрів Ти Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Тропар (глас 8): Православ'я наставнику, святителям окрасо,* богословам непереможного переможця,* Григоріє чудотворче, Солуня велика похвало, проповіднику благодаті,* моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): Нині час для діяння явився,* при дверях суд,* востаньмо, отже, постячися,* принесім сльози благання з милостинями, взиваючи:* Ми согрішили більше піску морського,* але ослаби, Творче всіх, щоб ми прийняли нетлінні вінці.

Прокімен (глас 5):

Ти, Господи, збережеш нас* і захистиш нас від роду цього і повік (Пс 11,8).

Стих: Спаси мене, Господи, бо не стало праведного. (Пс. 11,2).

Апостол: (Євр 1,10-2,3):

«Ти, Господи, напочатку заснував землю і небеса – діло рук твоїх. Вони загинуть, ти ж перебуваєш; усі, мов одежа, постаріються. Ти їх, неначе одєжину, згорнеш і, немов одежа, вони зміняться. Ти ж – той самий, і літа твої не скінчаться.»
До кого з ангелів він коли мовив: «Сідай праворуч мене, доки

Sunday, February 14, 2016 - First Sunday of the Great Fast: The Sunday of Orthodoxy, Octoechos Tone 5; *The Repose of Our Venerable Father Constantine the Philosopher, in the Monastic Life, Cyril, Teacher of the Slavs (869)*; and our Venerable Father Auxentius (457-74); and the Venerable Maron the Wonderworker and Hermit [The Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today; Great Fast]

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death* and to raise the dead by His glorious resurrection.

Troparion, Tone 2: We bow before Your most pure image, O kind Lord,* and beg pardon for our sins, O Christ our God.* Of Your own will You consented to ascend the Cross in the flesh to free Your handiwork from enslavement to the enemy.* In thanksgiving we cry aloud to You:* by coming to save the world, our Saviour, You filled all things with joy.

Troparion, Tone 4: From your childhood you befriended wisdom,* O God-inspired Cyril.* Behold her as a pure virgin all radiant* you took her as a brie for yourself,* and as with beads of gold* she adorned your mind and soul.* O blessed Cyril,* like your namesake of Alexandria* we have found you wise in name and truth.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 2: With teaching that was sound and divinely inspired* you enlightened the world as with luminous rays.* Flashing like lightning and surrounding the world* you scattered the radiant word of God* in the west, the north, and the southern lands,* bringing light to the world with your wonders, O blessed Cyril.

Now and for ever and ever. Amen.

Конак (глас 8): Неописанне Слово Отче* із тебе, Богородице, воплощеням описалося* і, осквернений образ у давнє зобразивши, * з божественною добротою з'єднало, * та, ісповідуючи спасення, * ділом і словом ми це являємо.

Прокімен (глас 4):

Благословен еси, Господи, Боже отців наших,* і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки (Лан 3,26).

Стих: Бо праведний еси в усьому, що сотворив ти нам (Лан 3,27).

Прокімен (глас 7):

Чесна перед Господом смерть преподобних його (Пс 115,6).

Аностон (Євр 11,24-26. 32-40. 12,1-2):

Браття і Сестри, вірою Мойсеї, коли був виріс, відіркся

зватися сином дочки фараона; волів радіше страждати разом з людом Божим, ніж дознавати дочасної гріховної втіхи, бо,

дивлячись на нагороду, вважав за більше багатство наругу вибраного народу від скаробів Єгипту. І що ще скажеш? Часу

не вистане мені, коли заходжуся розповідати про Гедона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та

пропоків, що вірою підбили царства, чинили справедливості, обітницю осягнути, заородили пащі левам, силу вогню

гасили, вістря мечя унікали, ставали сильні, бувши недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали.

Жінки діставали назад своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в мукках, відкинувши визволення, щоб осягнути

ліпше воскресіння. Інші наругу і бичів зазнали та ще й кайдани в'язниці; їх каменювано, розрізувано пилюю, брано на допити;

вони вмирали, мечем забили; тинялися в овечих та козячих шкірах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був

невартий, блукали пустиннями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою,

не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалості. Тому і ми, маючи навколо

себе таку велику хмару свідків, відкиньмо всякий тягар і гріх, що так легко обмотує, і біжимо витривало до змагання, що

there is no deceit?" Nathanael asked him, "Where did you get to know me?" Jesus answered, "I saw you under the fig tree before Philip called you." Nathanael replied, "Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!" Jesus answered, "Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these." And he said to him, "Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

John 10:9-16

The Lord said to the Jews that came to Him: "I am the gate.

Whoever enters by me will be saved, and will come in and go out and find pasture. The thief comes only to steal and kill and

destroy. I came that they may have life, and have it abundantly. I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for

the sheep. The hired hand, who is not the shepherd and does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and runs

away—and the wolf snatches them and scatters them. The hired hand runs away because a hired hand does not care for the sheep. I am the good shepherd. I know my own and my own know me, just

as the Father knows me and I know the Father. And I lay down my life for the sheep. I have other sheep that do not belong to this fold.

I must bring them also, and they will listen to my voice. So there will be one flock, one shepherd."

Hymn to the Mother of God

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks

and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became

a little Child, and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In

you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.

(Psalm 148:1) * Rejoice in the Lord, O you just;* praise befits the righteous. (Psalm 32:1) * The just man shall be in everlasting

remembrance;* of evil hearsay he shall have no fear. * Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 111:6)

ізраїльтянин, що нема в ньому лукавства.» Натанайл же йому: «Звідкіль знаєш мене?» Сказав Ісус, промовивши до нього: «Перше, ніж Филип закликав тебе, бачив я тебе, як був єси під смоковницею.» Відповів же йому Натанайл: «Учителю, ти – Син Божий, ти – цар Ізраїлів.» Ісус відказав, мовивши до нього: «Тому, що я повідав тобі: Бачив я тебе під смоковницею, – то й віриш! Бачитимеш більше, ніж те.» І сказав до нього: «Істинно, істинно кажу вам: Побачите небеса відкриті, й ангелів Божих, як висходять та сходять на Сина Чоловічого.»

Ів 10,9-16:

Сказав Господь до юдеїв, що прийшли до нього: «Я – двері. Хто ввійде крізь мене – спасеться. Увійде він, вийде – і знайде пасовисько! Не приходить злодій, хіба щоб красти, вбивати, вигублювати. Я прийшов, щоб мали життя – щоб достоту мали. Я – добрий пастир. Добрий пастир життя своє за овець покладе. Наймит, що не є пастир, якому вівці не належать, – бачить вовка, що надходить, та й полишає вівці і біжить геть. А вовк хапає їх і розполохує. Бо він – наймит і не турбується вівцями. Я ж – добрий пастир і знаю своїх, а мої мене знають. Як Отець мій мене знає, і я знаю Отця, і життя своє кладу я за моїх овець. Ще й інші вівці я маю, що не з цієї кошари. Я і їх мушу привести, і вчують вони мій голос, – і буде одне стадо й один пастир!»

Замість Достойно: Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками суций Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). * Радуйтеся, праведні, у Господі,* правим належить похвала (Пс 32,1). В пам'ять вічну буде праведник, злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Аلیلія (х3).

Kontakion, Tone 8: The uncircumscribed Word of the Father* became circumscribed when He took flesh of you, O Mother of God,* and when He restored the divine image to its ancient glory,* He suffused it with the beauty of God.* Therefore, confessing our salvation in deed and word,* we portray it in images.

Prokeimenon, Tone 4

Blessed are You, Lord God of our fathers,* and praised and glorified is Your Name for ever.

verse: For You are righteous in everything You have done to us. (Daniel 3:26,27)

Prokeimenon, Tone 7

Precious in the sight of the Lord is the death of His venerable ones. (Psalm 115:15)

Epistle: Hebrews 11:24-26,32-40; 12:1-2

Brothers and Sisters, by faith Moses, when he was grown up, refused to be called a son of Pharaoh's daughter, choosing rather to share ill-treatment with the people of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin. He considered abuse suffered for the Christ to be greater wealth than the treasures of Egypt, for he was looking ahead to the reward. And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets— who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented— of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground. Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, apart from us, be made perfect. Therefore,

призначене нам, вдивляючися пишно в Ісуса, засновника й завершителя віри, який, замість радості, що перед ним була, витерпів хрест, на сором не звертаючи уваги, і який возсів

праворуч Божого престолу.

Євр 7,26-8,2

Браття і Сестри, якраз і тоділося, щоб ми мали такого первосвященника непорочного, вилученого від грішників і вищого за небеса, який не має потреби, як архирей, щодня приносити перше за власні гріхи жертви, а потім за гріхи народу, бо він здобив це раз, принісши себе самого в жертву. Закон бо настановляє архиреями людей, немочі підлеглих, а слово клятви, що було після закону, настановляє Сина, що навів досконалий. Ловна ж річ нашої бєсїди та, що ми маємо такого архирея, який возсів на небї по правїцї престола Величї, стужителя святинї й справжнього намету, що його Господь спорудив, не чоловік.

Амїна (тїас 4):

Стих: Мойсей і Арон між єреями його і Самїл між тими, що призивають ім'я його (Пс 98,6).

Стих: Призивали Господа і він вислухав їх (Пс 98,6).

Блажен муж, що боїться Господа, заповідї його дужє любї йому (Пс 111,1).

Стих: Сильне на землї буде сїм'я його (Пс 111,2).

Євангелїє (Ів 1,43-51):

У той час виходив Ісус нїти в Галїлею; і знайшовши Филипа, мовив до нього: «Іди за мною.» А був Филип з Витсаїди, з міста Андрїєвого та Петрового. Зустрїв Филип Натанаїла і сказав до нього: «Ми знайшли того, про кого Мойсей у законї писав і пророки, – Ісуса Йосифового сина, з Назарету.» Натанаїл же йому на те: «А що доброго може бути з Назарету?» Мовив до нього Филип: «Прийди та подивися.» Побачивши Ісус, що Натанаїл надходив до нього, сказав про нього: «Ось справжній

God.

Hebrews 7:26-8:2

Brothers and Sisters, it was fitting that we should have such a high priest, holy, blameless, undefiled, separated from sinners, and exalted above the heavens. Unlike the other high priests, he has no need to offer sacrifices day after day, first for his own sins, and then for those of the people; this he did once for all when he offered himself. For the law appoints as high priests those who are subject to weakness, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect forever. Now the main point in what we are saying is this: we have such a high priest, one who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens, a minister in the sanctuary and the true tent that the Lord, and not any mortal, has set up.

Alleluia, Tone 4

verse: Moses and Aaron are among His priests and Samuel among those who call upon His name.

verse: They called on the Lord, and He heard them. (Psalm 98:6)

verse: Blessed is the man who fears the Lord; he shall delight exceedingly in His commandments.

verse: His posterity shall be mighty upon the earth. (Psalm 111:1,2)

Gospel: John 1:43-51

At that time, Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, "Follow me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, "We have found him about whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus son of Joseph from Nazareth." Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." When Jesus saw Nathanael coming toward him, he said of him, "Here is truly an Israelite in whom